

*Е. И. Романовская,
старший преподаватель
кафедры русского языка как иностранного*

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Фразеологизмы относятся к фоновым знаниям говорящих. Фоновые знания сопутствуют речевому общению, они необходимы для того, чтобы коммуникация была успешной.

При обучении иностранному языку в иноязычной аудитории целесообразно уделять внимание культурной семантике фразеологизмов, потому что фразеологические единицы (ФЕ) содержат в себе культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы. Изучая фразеологию, мы исследуем культуру народа, его взгляд на мир. «Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» [6, с. 215].

Культурная семантика проявляется в плане выражения (названия специфических реалий, этнонимы, архаизмы) и в плане содержания (образное основание, т. е. культурная коннотация) (В. Маслова, В. Телия).

Культурные коннотации можно выявить, если понимать ФЕ как «генетически свободные словосочетания» [5]. В настоящее время в понятие коннотативности вкладывается разное содержание. Вслед за В. Телия мы понимаем коннотацию как макрокомпонент семантики слов и устойчивых сочетаний. Сюда входят оценочный, ассоциативно-образный, эмотивный и функционально-стилистический компоненты [6].

В нашей статье анализировались ФЕ, которые в своей семантике содержат глаголы движения: *идти, ходить, войти, выходить*.

В толковом словаре русского языка лексема *идти* дается как многозначное слово, имеющее 26 значений. Одно из значений глагола *идти*, обозначающее перемещение в пространстве, выражается лексемой '*двигаться, перемещаться*' [4, с. 212].

Среди ФЕ, содержащих лексему *идти*, можно выделить группу, указывающую на перемещение в пространстве: *идти в гору*. Согласно древним представлениям, *гора* символизирует всемирное дерево [1, с. 114]. Таким образом, гора ассоциируется с верхом, подъемом, поэтому ФЕ *идти в гору* связана с восхождением вверх. ФЕ *идти ко дну* соотносится со спуском вниз. Дно связано с водой. В славянской мифологии вода символизирует хаос, в воде живет нечистая сила – черт, который приносит несчастье человеку [1, с. 57]. Таким образом, если верх символизирует успех, удачу, то низ – неудачу, потери.

Перемещаться в пространстве можно по дороге: *идти прямой дорогой*, *идти кривой дорогой*. Дорога выступает как связующее звено между этим и тем миром [1, с. 133]. В данных ФЕ проявляется связь с оппозицией *прямой – кривой*. Прямая дорога символизирует все правильное, хорошее, кривая – неправильное, все то, что является отклонением от нормы. *Идти можно по наклонной плоскости*, что связано со стремительным спуском вниз.

Перемещаться в пространстве можно с какой-либо целью, куда-нибудь. Например, *идти на поводу*. В данном случае необходим комментарий. Повода – ремень узды, которым правят лошадей [4, с. 467]. Данная ФЕ *идти на поводу* означает ‘зависеть от чего-либо’ [7, с. 174]. Похожая семантика у ФЕ *идти на удочку*. Удочка – рыболовная снасть, к которой прикреплен леска с крючком. Она предназначена для ловли рыбы. На леску удочки крепится приманка [4, с. 735]. Рыбу ловят удочкой, т. е. удочка выступает как предмет, который ставит в зависимое положение и позволяет обмануть других.

Идти можно без результата. Например, *идти насмарку*. *Насмарку* образовано от слов *мор*, *морить*, что связано со смертью, эпидемией, уничтожением [4, с. 319]. Данная ФЕ означает отсутствие результата. Похожая семантика у фразеологизма *идти прахом*. Прах – то, что осталось от умершего человека [4, с. 512]. Прах связан со смертью, смерть – разрушение. Поэтому семантика ФЕ *идти прахом* означает «гибель, разрушение» [7, с. 175].

Фразеологизмы содержат в себе эталоны. Эталон – это сущность, которая измеряет свойства и качества предметов, явлений, объектов [3, с. 44]. Причем свойства явлений выступают носителями как положительной, так и отрицательной коннота-

ции. Например, выражения *ходить как пан*, *ходить как хозяин* указывают на социальную принадлежность людей, род их деятельности [2, с. 723]. Поскольку пан – это человек, который красиво и нарядно одет, он ходит уверенно. У хозяина есть свой дом, участок земли – его походка свидетельствует о независимом положении. Следовательно, ФЕ *ходить как пан*, *ходить как хозяин* являются положительной характеристикой человека.

Кроме того, на человека переносятся качества животных и птиц: *ходить как зверь*, *ходить как корова*, *ходить как журавль*, *ходить гусем*, *ходить как белая лебедь* [2]. Семантику ФЕ *ходить как зверь* можно объяснить тем, что зверь – это дикое, хищное животное [4, с. 204], т. е. человек становится таким же агрессивным, жестоким, кровожадным. Подобное поведение является отклонением от нормы.

Выражение *ходить как корова* – тоже отклонение от нормы: «идти некрасиво, вперевалку» [2, с. 292]. ФЕ *ходить как журавль*, *ходить гусем* – «идти важно, горделиво, неторопливо» [2, с. 203]. Эталоном красоты выступает ФЕ *ходить как белая лебедь*. Лебедь считается символом верности, красоты, чистоты, святости [1, с. 281]. Образ лебедя широко используется в сказках и мифах славян.

Обратимся к ФЕ, содержащим лексему *выйти*. *Выходить на дорогу* приобретает значение ‘находить свое место в жизни’, *выходить в люди* – ‘добиваться высокого положения в жизни’ [7, с. 95]. *Выходить можно из колеи*. Колея – канавка, углубление от колес на дороге [4, с. 251]. ФЕ *выходить из колеи* – ‘сворачивать с дороги, менять привычный ход дел’ [7, с. 95]. Дорога – символ жизненного пути человека, свернуть с дороги – отклониться от правильного пути. Похожую семантику содержит ФЕ *выходить из строя*. Строй – порядок, определенное расположение [4, с. 689]. *Выходить из строя* – нарушать принятый порядок, т. е. перестать работать, а если говорить о человеке – это терять способность к работе.

Поступки и действия человека могут иметь благоприятный или неблагоприятный исход. При неблагоприятном исходе человеку какой-либо поступок *выходит боком*. Бок – правая или левая часть туловища человека [4, с. 51]. ФЕ *выйти боком* – неудачно, не так, как хотелось [7]. Однако события могут сложиться иным образом: можно *выйти сухим из воды*. Вода свя-

зана с дихотомией *мокрый – сухой*. Из воды человек выходит мокрый, однако *выйти сухим из воды* означает ‘избежать наказания’ [7, с. 95].

Глагол *войти* тоже связан с движением. Это движение направлено вовнутрь чего-либо: *войти в голову, войти в сердце, войти в душу* [7]. Можно *войти в голову человека* – появиться, возникнуть в его мыслях. Голова символизирует небо – прослеживается связь с верхом. Голова является средоточием жизненной энергии человека [1, с. 112]. Если голова выступает источником интеллектуальной деятельности, то сердце и душа связаны с духовной и эмоциональной энергией. Это сакральные центры человека. ФЕ *войти в сердце, войти в душу* имеют значение ‘глубоко затрагивать, волновать’ [7, с. 73]. *Войти в голову, в сердце, в душу* – значит занять определенную часть мыслей, эмоций, чувств человека.

Таким образом, фразеологизмы хранят в себе культурную семантику, проявляющуюся в плане содержания ФЕ, т. е. в культурной коннотации. Знакомство иностранных студентов с русской фразеологией позволяет как расширять культурные фоновые знания, необходимые для вариативности поведения, так и включать культурные сведения в ситуацию общения [8]. Это дает возможность сравнения социокультурного фона и коммуникативного стиля поведения в родной и иноязычной культуре.

1. Беларуская міфалогія: энцыклапедычны слоўнік / С. Санько і інш. ; склад. І. Клімковіч. – 2-е выд., дап. – Мінск : Беларусь, 2006. – 599 с.

2. Большой словарь русских сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Медиа Групп, 2008. – 800 с.

3. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1983. – 816 с.

5. Степанов, Ю. С. Непредельные (недискретные) единицы лексики. Фразеология / Ю.С. Степанов // Основы общего языкознания: учеб. пособие / Ю.С. Степанов. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1975. – С. 53–62.

6. Телия, В. Н. Культурно-языковая специфика единиц фразеологического состава языка / В. Н. Телия // Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1998. – С. 215–256.

7. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова, под ред. А. И. Молоткова – 7-е изд., стереотип. – М. : Астрель, 2006. – 524 с.

8. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе: мон В. П. Фурманова. – Саранск : МГУ, 2009 – 163 с.

С. А. Руткевич,

кандидат искусствоведения,

доцент кафедры духовой музыки

РЕЗУЛЬТАТЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ПРОБЛЕМАМ СОВРЕМЕННОЙ НОТНОЙ ЗАПИСИ (ПО МАТЕРИАЛАМ ПУБЛИКАЦИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ)

В настоящее время понятие «нотация» – письменная фиксация музыки – существенно расширилось. Необычность нотного текста стала одним из характерных признаков музыки XX–XXI вв. Современную нотацию можно назвать *визуальной репрезентацией замысла композитора*, так как она непосредственно связана с выбранным композитором способом организации музыкального материала произведения. Именно в XX в., времени зарождения и становления авангардной музыки и музыкального постмодернизма, нотная запись стала полноценным творческим актом, позволяющим фиксировать самые тонкие моменты авторского замысла. Во многом она является результатом преломления сложности, оригинальности и глубины композиторского замысла. Более того, в некоторых случаях можно говорить и об обратном воздействии – влиянии тех или иных видов нотации (графической, флуктуационной и др.) на композиторское мышление. Современная нотная запись позволяет добиться в процессе исполнения выражения самых разнообразных эмоциональных состояний, которые зачастую не только не являются строго соответствующими ее визуальной стороне, но даже и противоположны ей. Значительное число нововведений в области нотации связано также и с появлением множества самых разнообразных приемов звукоизвлечения на музыкальных инструментах, в том числе и на духовых. В данной статье мы рассмотрим публикации зарубежных специали-